



Asamblea General

Distr.
GENERAL

A/46/473

24 de septiembre de 1991

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLÉS

Cuadragésimo sexto período de sesiones
Tema 98 a) del programa

CUESTIONES RELATIVAS A LOS DERECHOS HUMANOS: APLICACION
DE LOS INSTRUMENTOS DE DERECHOS HUMANOS

La tortura y el trato inhumano de niños encarcelados
en Sudáfrica

Informe del Secretario General

INDICE

	<u>Párrafos</u>	<u>Página</u>
1. INTRODUCCION	1 -- 4	2
II. INFORMACION RECIBIDA DE ORGANOS DE LAS NACIONES UNIDAS, ORGANISMOS ESPECIALIZADOS Y ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES	5 -7	3
III. PASAJES PERTINENTES DEL ULTIMO INFORME DEL GRUPO ESPECIAL DE EXPERTOS SOBRE EL AFRICA MERIDIONAL		

6.9

1. INTRODUCCION

1. En su resolución **5 (XXXVII)**, de 23 de febrero de 1981, la Comisión de Derechos Humanos pidió al Grupo Especial de Expertos sobre el Africa Meridional que, en colaboración con el Comité Especial contra el **Apartheid** que estudiase el efecto de la política de **apartheid** sobre las mujeres y niños negros en **Sudáfrica**, de conformidad con la resolución **35/206 N** de la Asamblea General, de 16 de diciembre de 1980. En consecuencia, se llevó a cabo una **misión** de investigación en Londres entre los días 29 de junio y 3 de julio de 1981, y el Grupo Especial de Expertos elaboró un informe que trataba, entre otras **cosas**, de la cuestión de los niños encarcelados, así como el tratamiento de los niños sometidos en juicios políticos (**E/CN.4/1497**, párrs. 89 a 106).

2. En posteriores informes, el Grupo Especial de Expertos siguió ocupándose de esta cuestión y examinó las condiciones existentes en la prisión en la medida en que afectaban a los niños y en especial el trato a éstos en la prisión (véase **E/CN.4/1986/9**, párrs. 55 a 60; **E/CN.4/AC.22/1987/1**, párrs. 80 a 94; **E/CN.4/1988/8**, párrs. 68 a 91; **E/CN.4/1989/8**, párrs. 229 a 244; **E/CN.4/1990/7**, párrs. 202 a 229 y **E/CN.4/1991/10**, párrs. 214 a 226).

3. El 14 de diciembre de 1990, la Asamblea General aprobó su resolución **45/144**, titulada "**La tortura y el trato inhumano de niños encarcelados en Sudáfrica**", en la cual, entre otras cosas, reiteró su exigencia de que se pusiera en libertad inmediata e incondicionalmente a todos los niños detenidos en Sudáfrica: reiteró su llamamiento a todos los **Órganos de las Naciones Unidas**, organismos especializados y organizaciones no gubernamentales competentes para que intensificasen la campaña mundial **encaminada** a señalar, vigilar y poner en evidencia esas prácticas inhumanas; **pidió** a la Comisión de Derechos Humanos que siguiera prestando especial atención a la cuestión del encarcelamiento, la tortura y otras formas de trato **inhumano** a que están sometidos los niños en Sudáfrica: pidió al Secretario General que le presentase un informe en su cuadragésimo sexto período de sesiones **sobre** la aplicación de la resolución: y decidió examinar esta cuestión en su cuadragésimo sexto período de sesiones.

4. En su resolución **1991/8**, de 22 de febrero de 1991, la Comisión de Derechos Humanos reiteró, entre otras cosas, su vigorosa condena del encarcelamiento, la **tortura** y los **tratos** inhumanos a que están sometidos los niños en Sudáfrica; exigió que Sudáfrica levantara inmediatamente las restricciones impuestas a los niños, particularmente a los que han sido **excarcelados**, y **garantizase** sus libertades fundamentales y legítimas de circulación, asociación y **educación**; **exigió** también que se pusiera inmediata e incondicionalmente en libertad a todos los niños que estuviesen encarcelados; exigió asimismo la aplicación inmediata, total y eficaz de las medidas políticas anunciadas en las declaraciones políticas del Presidente de **Klerk** de 2 de febrero de 1990 y 1º de febrero de 1991; y dirigió un llamamiento a la comunidad internacional a fin de que mantuviese toda clase de medidas para hacer presión sobre el Gobierno de Sudáfrica a fin de lograr un cambio profundo e irreversible para erradicar la política de **apartheid** y las **prácticas** inhumanas **asociadas** a esa política. Pidió también al Grupo Especial de Expertos sobre el Africa Meridional que prestase especial atención a la

cuestión del encarcelamiento, la tortura y otros tratos inhumanos a que están sometidos los niños en Sudáfrica, y que informase al respecto a la Comisión de Derechos Humanos en su 48° período de sesiones.

II. INFORMACION RECIBIDA DE ORGANOS DE LAS NACIONES UNIDAS, ORGANISMOS ESPECIALIZADOS Y ORGANIZACIONES MO GUBERNAMENTALES

5. Siguiendo la práctica anterior, y de conformidad con el párrafo 4 de la resolución 45/144 de la Asamblea General y el párrafo 21 de la resolución 1991/21 de la Comisión de Derechos Humanos, se pidió información al Centro de las Naciones Unidas contra el Apartheid, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización Mundial de la Salud y diversas organizaciones intergubernamentales. Si bien se han recibido respuestas provisionales de algunos de estos organismos, están pendiente de remisión respuestas detalladas.

6. En dcieto de autorización del Gobierno de Sudáfrica para visitar ese país, el Grupo Especial de Expertos sobre el Africa Meridional decidió, de acuerdo con la práctica anterior, reunirse en Londres entre el 22 y el 26 de julio de 1991 y en Ginebra entre el 29 de julio y el 2 de agosto de 1991, para llevar a cabo audiencias y preparar su informe preliminar a la Asamblea General. Durante sus reuniones, acerca de las cuales el Grupo Especial de Expertos informará plenamente a la Comisión de Derechos Humanos en su 45° período de sesiones, el Grupo Especial de Experto oyó a un total de 11 testigos en Londres y dos en Ginebra.

7. El Grupo Especial de Expertos no recibió durante estas reuniones información relativa a torturas y trato inhumano de niños encarcelados en Sudáfrica.

III. PASAJES PERTINENTES DEL ULTIMO INFORME DEL GRUPO ESPECIAL DE EXPERTOS SOBRE EL AFRICA MERIDIONAL

8. En su informe a la Comisión de Derechos Humanos en su 48° período de sesiones (E/CN.4/1991/10), el Grupo Especial de Expertos se refirió a la cuestión del trato a niños y adolescentes de la manera siguiente:

"Capítulo V: Trato de los niños adolescentes

214. Durante su visita a los Estados de primera línea, del 20 de agosto al 12 de septiembre de 1990, el Grupo de Trabajo ad hoc oyó las declaraciones de 64 testigos, de los cuales 12 eran adolescentes de menos de 18 años de edad. El Grupo Especial de Experto oyó con gran consternación que todos los adolescentes sostenían que habían sido sometidos a torturas estando detenidos y habían huido del país porque incluso después de salir en libertad habían sido objeto de hostigamiento y de represión extraoficial.

/...

215. En su 781a. sesión, el Grupo Especial de Expertos oyó la declaración del testigo más joven, un estudiante zulú de 12 años, de la región de Natal, actualmente en el exilio. Se refirió a la insatisfacción de los niños de la escuela a la que asistía debido a la falta de textos y de otros medios necesarios. El 20 de julio de 1989, según declaró, la policía se presentó en la escuela para dispersar a los alumnos que realizaban una manifestación pacífica de protesta y exigían mejoras. Cuando se negaron a regresar a sus aulas, la policía interceptó a algunos de ellos mientras esperaban transporte para volver a casa y se los llevó detenidos. Dos de los detenidos eran Bongani (13) y Chatrakumtat (14). Fueron conducidos en un camión militar a la comisaría, de Seeerswart, donde les vendaron los ojos con trapos húmedos y fueron brutalmente torturados. El testigo agregó que a principios de 1990 se supo que al parecer habían muerto en prisión al cabo de dos meses de detención.

216. El testigo informó al Grupo Especial que al día siguiente los estudiantes continuaron el boicoteo y la policía regresó a la escuela y nuevamente trató de dispersar a los presentes. Los alumnos resistieron y la policía abrió el fuego dando muerte a tres de ellos. Sus nombres eran Siphwe, Dumisay y Wiseman. Más tarde se cerró la escuela con la promesa de mejores instalaciones y educación gratuita. No obstante, cuando volvió a abrir a comienzos de 1990 no se había producido ninguna modificación. Nuevamente protestaron los alumnos y se llamó a la policía. Esta atacó a los estudiantes y detuvo a la mayoría. El testigo mencionó a Sandile Dlomo (13), que salió en libertad en febrero de 1990, y a Phumlane Mhlango (15), que fue detenido el 6 de marzo de 1990 y al parecer aún estaba detenido cuando el testigo salió de Sudáfrica.

217. Según las informaciones, las detenciones se siguieron produciendo durante todo el mes de febrero de 1990, y el propio testigo estuvo detenido durante dos semanas. En ese período fue agredido a escopetazos, puñetazos y puntapiés por no menos de seis policías. A pocos días de su puesta en libertad vigilantes del Inkatha atacaron con bombas incendiarias. Trató de reintegrarse a la escuela pero no fue admitido ni en la misma escuela ni en otras a las que postuló. El 13 de marzo de 1990 el testigo salió de Sudáfrica con la ayuda de su hermano.

218. En su 782a. sesión, el Grupo Especial de Expertos recibió la declaración de un testigo de 17 años de edad que describió los acontecimientos durante el estado de emergencia. El hostigamiento y las presiones policiales durante las horas escolares y las restricciones impuestas a la libertad de circulación bajo el estado de emergencia llevaron a los estudiantes a organizar manifestaciones y boicoteos a las clases. En una ocasión, en marzo de 1986, la policía abrió fuego indiscriminado contra los estudiantes, provocando gran cantidad de bajas. Muchas de las víctimas, incluso el testigo, fueron llevadas al hospital, donde fueron encadenadas a sus camas, bajo vigilancia permanente. Al cabo de tres meses, el testigo fue llevado a una

comisaria y más tarde enjuiciado, declarado culpable y condenado a cinco años de prisión más un período de tres años de sentencia suspendida. El testigo tenía 13 años de edad en esa época. El testigo declaró que parte de ese tiempo estuvo encarcelado junto con reclusos adultos condenados por delitos. No recibió atención médica adecuada por sus heridas y no podía dormir a causa de una luz que permanecía encendida las 24 horas del día. El testigo cumplió Parte de su condena de cinco años en Robben Island. En julio de 1989 salió de Sudáfrica por temor a tener que cumplir los otros tres años de sentencia suspendida si alguna vez se le acusaba de la comisión de algún otro delito. El Grupo Especial de Expertos tomó nota de la información proporcionada por los medios de comunicación social que figura en los párrafos siguientes.

219. En el New Nation del 26 de enero y en The Star de los días 6 y 22 de febrero de 1990 se informó de que Mbuyisela Nicholas Phiri, de 16 años de edad, del campamento de ocupantes sin título de Sonderwater, cerca de Khutsong, **Carletonville**, Transvaal occidental, murió en la comisaría de **Welverdiend** el 16 de enero de 1990, solo unas horas después de su detención. Se informó asimismo de que tres personas habían declarado a abogados del bufete **Valley, Waters & Mthembu** que habían oído los gritos de Phiri cuando lo torturaban. Afirmaron que ellos también habían sido torturados mientras estuvieron detenidos y describieron las torturas a que fueron sometidos. Se informó que la madre de Phiri no reconoció a su hijo cuando se le pidió que lo identificara y encontró su rostro hinchado, con sangre en la boca. Se le había desnudado el hombro izquierdo.

220. El 9 de marzo de 1990 se informó en The Star de que el Sr. Thomas Tshabalala y el Sr. Pule "Mac" Mothupi, quienes declararon haber oído a Phiri cuando lo torturaban, fueron muertos a tiros el 4 de marzo de 1990. Aunque la policía afirmó que habían sido heridos de muerte en incidentes separados de disturbios, los abogados que citaban las declaraciones que les habían hecho los residentes de Carleton informaron de que no había habido ningún disturbio en el momento de los disparos.

221. En New Nation del 5 de febrero y en The Star del 6 de febrero de 1990 se informó de que, según la Srta. Linda Zama, abogada de Durban, **Michael Zungu**, miembro del Congreso Sudafricano de Juventudes (**SAYCO**), había muerto tras ser detenido y agredido brutalmente por la policía, el 29 de enero de 1990. La Srta. Zama afirmó que Zungu había ido a la escuela secundaria básica de Maghibonisane para reclamar su matrícula, pagada anteriormente. Después de intercambiar palabras con el director, que no creyó que Zungu contaba con la aprobación de su familia para reclamar el dinero, el director llamó a la policía. Zungu, que presuntamente estaba esposado y había sido agredido, perdió el conocimiento cuando se lo llevaron en una furgoneta de la policía. Se informó también de que la Srta. Zama había dicho que cuando miembros de la familia de Zungu le llevaron comida más tarde ese mismo día, se les dijo que lo habían encontrado ahorcado con el cordón de sus zapatos.

222. The Star del 16 de marzo de 1990 decía que, según una nota de información de derecho6 humanos sobre los disturbios, entre numeroso6 detenido6 se encontraba **Vusi Masina**, de 12 años de edad, de Transvaal oriental.

223. En South del 26 de abril de 1990 se informó de que se había detenido por tres día6 a un muchacho de 15 años de edad en una celda de la policía, sin que se hubiera podido poner en contacto con su familia. Se afirmó que había sido agredido en la comisaría de **Mmare**. Se informó también de que un pariente suyo, que había venido a la comisaría para ver a otra persona, reconoció al muchacho y observó que estaba cubierto de sangre. La madre del muchacho comunicó que, cuando su hijo fue llevado ante los tribunales, después de tres días de detención, su rostro estaba hinchado y todavía cubierto de sangre.

224. Un artículo en New Nation del 27 de abril de 1990 informó de que entre las 200 personas detenida6 en Bushbuckridge el 23 de abril de 1990 se incluían niños menores de 10 años. Se informó asimismo de que la actuación de la policía era una operación de prevención de delitos, según lo dijo también la Comisión de Derecho6 Humanos.

225. The Star del 1° de mayo de 1990 informó de que el Sr. **Mohamed Motala**, abogado, calculó que había unos 50 niños en edad escolar entre las personas detenida6 en abril de 1990, cuando volvían de un funeral celebrado en Schweizer-Reneke, Transvaal occidental. Se informó que los niños estaban detenido6 en Klerksdorp. Entre ellos se encontraba **Nicodemus Motsikare**, alumno de la escuela secundaria Memebonq,

226. En The Star del 19 de julio de 1990, se informó de que Eugene Mbulwane (15 años) había muerto en el hospital Leratong, el 13 de julio de 1990. Se informó asimismo de que un testigo, cuyo nombre se ocultó para protegerlo, había estado presente cuando torturaron y golpearon a Mbulwane hasta que perdió el conocimiento en la comisaria de Welverdiend, cerca de Carletonville. El testigo afirmó también que se encontraba entre las personas torturada6 y golpeadas en ese momento. El New Nation del 20 de julio de 1990, informó de que Elia6 Letimele, detenido junto con Mbulwane, afirmó que el muchacho fallecido había estado por lo menos nueve horas sin recibir atención en el suelo de la celda de su comisaría de **Khutsong**, adonde se le había trasladado después de ser agredido brutalmente en la comisaría de Welverdiend. Se informó de que su ropa estaba rasgada y con mancha6 de sangre, y que tenía dificultades para respirar. Según se informaba, Letimele y otro joven ayudaron a llevar a Mbulwane a la oficina de recepción, de donde una ambulancia lo llevó al hospital."
